Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przykaż Aaronowi i jego synom tak: Takie jest prawo dotyczące ofiary całopalnej: Ta ofiara całopalna pozostaje na palenisku ołtarza przez całą noc aż do rana, a ogień ołtarza będzie na nim płonął. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż Aaronowi i jego synom takie polecenie: Oto prawo dotyczące ofiary całopalnej: Ofiara całopalna ma zostawać na palenisku ołtarza przez całą noc aż do rana. Na ołtarzu zaś ma płonąć ogień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozkaż Aaronowi i jego synom: Takie *jest* prawo całopalenia: Jest to całopalenie, bo będzie palone na ołtarzu przez całą noc aż do rana; a ogień na ołtarzu nieustannie będzie płonął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkaż Aaronowi i synom jego, i rzecz: Tać będzie ustawa ofiary całopalenia; ofiara całopalenia jest od palenia na ołtarzu, przez całą noc aż do poranku; bo ogień na ołtarzu ustawicznie gorzeć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozkaż Aaronowi i synom jego: Ten jest zakon całopalenia: Będzie palona na ołtarzu całą noc aż do zarania: ogień z tegoż ołtarza będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkaż Aaronowi i jego synom, co następuje: Oto prawo odnoszące się do całopalenia: ofiara całopalna będzie na palenisku, na ołtarzu, przez całą noc aż do rana, a ogień będzie płonął na ołtarzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daj Aaronowi i jego synom taki nakaz: Takie jest prawo dotyczące ofiary całopalnej: Ofiara całopalna pozostaje na ognisku na ołtarzu przez całą noc aż do rana, a ogień ołtarza będzie na nim płonął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zaś, co z niej pozostanie, spożyje Aaron i jego synowie. Będą spożywać to jako chleby przaśne w miejscu poświęconym, na dziedzińcu Namiotu Spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To, co pozostanie, spożyje Aaron i jego synowie jako chleby przaśne. Spożyją je w miejscu poświęconym, na dziedzińcu Namiotu Spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To, co z niej pozostanie, spożyje Aaron i jego synowie; a będzie się to spożywać bez zakwasu, na miejscu Świętym, na dziedzińcu Namiotu Zjednoczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A pozostałość z niego zjedzą Aharon i jego synowie, będzie zjedzone jako przaśniki w świętym miejscu, zjedzą je na dziedzińcu Namiotu Wyznaczonych Czasów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А остале з неї їстиме Аарон і його сини. Прісним їстиметься в святім місці, в притворі шатра свідчення її їстимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pozostałe z niej części będzie jadał Ahron oraz jego synowie; będzie to jedzone na miejscu świętym jako przaśniki; będą to spożywać na dziedzińcu Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nakaż Aaronowi oraz jego synom, mówiąc: ʼOto prawo dotyczące całopalenia: Całopalenie będzie na palenisku na ołtarzu przez całą noc aż do rana i ogień ołtarza będzie w nim zapalony. |